

Este trabalho trata das combinatórias léxicas especializadas (CLEs) da Gestão Ambiental. Estas estruturas são um dos objetos de estudo da Terminologia e compõem-se de um coocorrente e um termo, sendo que entre estes ocorre uma restrição de seleção determinada pelo âmbito em que são utilizadas. Nosso objetivo é discutir questões relativas às CLEs do português que não possuem equivalentes em espanhol e apresentar propostas para sua representação em uma base de dados, a partir do questionamento: que informações deveriam ser apresentadas sobre essas combinatórias para a compreensão do seu significado e sua utilização no processo tradutório? Em projeto anterior estudamos estas estruturas com o objetivo de oferecer uma base de dados online contendo estas CLEs. A questão de como estabelecer a equivalência destas estruturas foi estudada e analisada em profundidade em trabalhos anteriores e possibilitou que se encontrasse no espanhol uma expressiva quantidade de combinatórias selecionadas a partir de um corpus em português composto por teses e dissertações da Gestão Ambiental. Entretanto, para algumas destas CLEs não foi possível detectar a equivalência, o que deu origem ao questionamento mencionado. A metodologia seguida neste trabalho foi: seleção de uma amostra de combinatórias que não apresentem equivalência em língua espanhola e análise das mesmas, tendo em vista a elaboração de informações explicativas adequadas às necessidades dos usuários. Esta pesquisa retomará tipologias de informações oferecidas ao tradutor já discutidas e/ou aplicadas em relação aos termos sem equivalentes em língua estrangeira, pensando em como adaptá-las a estruturas mais complexas, como as combinatórias léxicas especializadas. Como resultado, apresentaremos possíveis maneiras de representar as informações necessárias para o entendimento e processamento tradutório das CLEs que não apresentem equivalente em língua espanhola, com o objetivo principal de ampliar a base em construção e oferecer informações pertinentes e complementares ao tradutor, aprendiz ou profissional, público-alvo deste produto.